

Allgemeine Hinweise zur Simultanverdolmetschung

Bei virtuellen bzw. hybriden Konferenzen arbeiten alle Teilnehmenden unter erschwerten Bedingungen. Audioverzögerungen, Tonaussetzer und Störgeräusche sowie Einfrieren des Bildes und zeitlicher Versatz zwischen Bild und Ton sind häufig auftretende Probleme, die für Simultandolmetscherinnen und -dolmetscher, die gleichzeitig hören und sprechen müssen, zu einer erhöhten Belastung führen können.

Eine gute Verdolmetschung der Redebeiträge von über ein Videokonferenzformat (z.B. WebEx) zugeschalteten Teilnehmenden ist daher nur bei ausreichender Tonqualität zu gewährleisten. WLAN-Verbindungen, eingebaute Laptopmikrofone und auch Smartphone-Headsets haben sich zumeist als nicht ausreichend erwiesen. Konkret bedeutet dies vor allem, dass extern zugeschaltete Rednerinnen und Redner, die per Smartphone oder Tablet an Sitzungen teilnehmen, häufig nicht gedolmetscht werden können.

Erreichen lässt sich die erforderliche Ton- und Bildqualität in der Regel nur durch

- a) LAN-Verbindungen mit Download-Geschwindigkeiten von mind. 6Mbps (besser 10Mbps) und Upload-Geschwindigkeiten von mind. 2 Mbps (besser 4Mbps) – und wenn Sie vom Home-Office aus teilnehmen, sollte möglichst kein anderes Gerät bei Ihnen online sein,
- b) ein hochwertiges Headset, das mit einem Mikrofon ausgestattet ist, welches Frequenzen zwischen 125 Hz und 15 kHz aufnehmen und wiedergeben kann,
- c) Verwendung einer guten Webkonferenzkamera, die auf Augenhöhe positioniert ist; sofern es eine integrierte Kamera ist, die Position des Laptops oder iPads entsprechend erhöhen.

Außerdem:

- d) Sorgen Sie für eine gute Ausleuchtung des Gesichtes (unbedingt Gegenlicht vermeiden, also nicht mit einem Fenster oder einer Lampe im Rücken vor der Kamera sitzen).
- e) Achten Sie unbedingt darauf, dass das eigene Mikrofon immer stummgeschaltet ist, wenn man nicht spricht, damit unnötige Störgeräusche vermieden werden.

NB: Das verwendete Mikrofon sollte nur Ihre eigene Stimme ohne Nebengeräusche aufnehmen.

General notes on simultaneous interpretation

In the case of virtual or hybrid conferences, all the participants face difficult conditions. Delays in and loss of the audio feed, background noises, freezing of the image and latency between the image and the sound are frequent problems which create increased problems for simultaneous interpreters, who have to listen and speak at the same time. It is only possible to provide a good interpretation of what is said by participants in a video conference format (e.g. WebEx) if the quality of the audio feed is sufficient. Wifi connections, built-in laptop microphones and smartphone headsets have generally proved inadequate. Specifically, this means that, in many cases, external participants who use smartphones or tablets to attend the meeting cannot be interpreted.

The necessary audio and video quality can generally be achieved only by means of

- a) ethernet connections with download speeds of at least 6Mbps (10Mbps is preferable) and upload speeds of at least 2 Mbps (4Mbps is preferable) – and if you are joining the event from home, it is better if no other device is online,
- b) a high-quality headset equipped with a microphone which can receive and forward frequencies between 125 Hz and 15kHz,
- c) a good web conference camera positioned at eye level; if it is a built-in camera, raise the position of the laptop or iPad accordingly.

Also:

- d) Make sure your face is well lit (and avoid back-lighting, i.e. do not sit in front of a window or a lamp).
- e) Make sure your microphone is always muted when you are not speaking in order to avoid unnecessary background noises.

NB: The microphone you use should only receive your own voice, without any background noises.

Notes générales sur l'interprétation simultanée

Lors des conférences virtuelles et hybrides, l'ensemble des participants travaille dans des conditions difficiles. Des problèmes techniques tels que des retards audio, des sauts de son et des bruits parasites ainsi que des images figées et un décalage son/image auxquels les interprètes sont souvent confrontés, peuvent se traduire par un degré élevé de stress des interprètes qui doivent écouter et parler en même temps.

Nous ne pouvons donc assurer une interprétation de qualité des interventions des participants qui sont connectés par des services de vidéoconférence (p. ex. WebEx) que si un niveau suffisant de qualité du son est garanti. Les connexions WLAN, les microphones intégrés dans les ordinateurs portables et les casques micros pour téléphones portables se sont avérés insuffisants dans la plupart des cas. Cela signifie concrètement que souvent, les interventions des orateurs connectés à la vidéoconférence par un smartphone ou une tablette ne peuvent pas être traduites.

Afin d'assurer une qualité de son et d'image suffisante, veuillez utiliser

- a) une connexion LAN avec un débit descendant d'au moins 6 Mbps (au mieux 10 Mbps) et un débit montant d'au moins 2 Mbps (au mieux 4 Mbps). Si vous participez à la conférence à partir de votre domicile, vous devriez éviter que d'autres appareils soient en ligne,
- b) un casque micro de qualité équipé d'un microphone qui peut capter et restituer des fréquences entre 125 Hz et 15 kHz,
- c) une caméra de bonne qualité positionnée à hauteur des yeux. Lorsqu'il s'agit d'une caméra intégrée, la position de l'ordinateur portable ou de l'ipad/de la tablette doit être réajustée.

De plus,

- d) veillez à une bonne illumination de votre visage (évités les contre-jours, ne vous mettez donc pas devant la caméra avec une source lumineuse dans le dos telle qu'une fenêtre ou une lampe),
- e) veillez à ce que votre micro reste désactivé lorsque vous ne prenez pas la parole afin d'éviter des bruits ambiants dérangeants.

Remarque : Votre microphone ne devrait capter que votre voix tout en supprimant les bruits ambiants.